

Nit mallorquina – Maria Callís Cabrera

Traducció: Ilaria Sofia Perrino

Nit mallorquina

*Fem en terra un ample cercle,
per quan tot d'una hi surti al mig la flor
del ser-mirada-intensament*

JOAN VINYOLI

Som jo. Camín de vora mar
amb una retxa de salobre i d'horitzó
escrita a les temples. De tard, m'has dit,
vendré a cercar-te amb bicicleta,
per enfilat les avingudes del capvespre
amb el cor buit de secrets. Demà, si plou,
nedarem dins la mar gran,
per sentir redundar l'aigua,
per sentir cantar les algues
i enganar el neguit dels peixos.
Segurament serà tranquil,
maldament tengui algun neguit
com un mac de torrent a les espatles,
com una ametla que se'm fa amarga
qualque pic. Som, me dius,
la polseguera d'altres temps:
fetes així, de ponentada,
ben de garbí, de batre a l'era,
de tela fosca de la nit.
No hi ha misteris. Serem amigues.
Serem amants. Embullaré
els teus cabells ben bé amb els meus,
fent una trena fosca i clara:
serà l'amor. Serà de nit,
dins la mar gran. Serem felices.

Girona, Sant Narcís i 2011

Nocte maiorchina

*Facciamo a terra un ampio cerchio,
per quando all'improvviso vi spunterà in mezzo il fiore
dell'essere-guardato-intensamente*

JOAN VINYOLI

Sono io. Cammino in riva al mare
con una riga di salsedine e d'orizzonte
sulle tempie. Verso sera, mi hai detto,
verrò a prenderti in bicicletta,
per imboccare i viali del tramonto
con il cuore vuoto di segreti. Domani, se piove,
nuoteremo nel mare grande,
per sentir ridondare l'acqua,
per sentir cantare le alghe,
e ingannare l'ansia dei pesci.
Sicuramente sarà tranquillo,
nonostante una certa ansia
come un ciottolo tra le spalle,
come una mandorla che diventa amara
qualche volta. Siamo, mi dici,
il polverio d'altri tempi:
fatte così, di vento di ponente,
anzi di garbino, di battere sull'aia,
di stoffa scura della notte.
Niente misteri. Saremo amiche.
Saremo amanti. Annoderò
bene i miei capelli con i tuoi,
in una treccia scura e chiara:
sarà l'amore. Sarà di notte,
nel mare grande. Saremo felici.

Girona, Sant Narcís, 2011